

---

Dietrich

# BUXTEHUDE

---

Wie soll ich dich empfangen  
Kantate

Stuttgarter Buxtehude-Ausgaben



Carus 36.008

---

---

Dietrich

# BUXTEHUDE

---

## Wie soll ich dich empfangen

BuxWV 109

Adventskantate  
für drei Singstimmen (SSB)  
zwei Violinen, Fagott und Basso continuo  
herausgegeben von Günter Graulich  
Generalbassaussetzung: Paul Horn

How then shall I receive thee  
Advent cantata for three voices  
two or three-part strings, bassoon and  
basso continuo realization  
edited by Günter Graulich · English edition by Paul Horn

### Buxtehude-Ausgaben

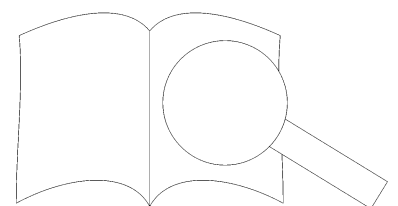
Eine praktische /

neu herausgegeben von Günter Graulich unter Mitarbeit von Paul Horn

Partitur/Full score



Carus 36.008



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Vorwort

## 1. Kritischer Bericht:

### A. Quellen

Die vorliegende Ausgabe fußt auf zwei Abschriften aus den Beständen der Düben-Sammlung der Universitätsbibliothek Uppsala.

*T* = Tabulatur-Handschrift *Vok. mus. hs 82:35<sup>1</sup>, fol. 17v—19r*. Das Tabulaturheft hat folgenden Inhalt: Buxtehude, *Drei schöne Dinge sind*; J. Ph. Krieger, *Der Herr ist mein Licht*; Peranda, *O ardor o flamma*; Buxtehude, *O lux beata trinitas*; Buxtehude, *Je höher du bist*, mit Datum 23. Juli 1684; Pohle, *Amo te Deus meus*, mit Datum 4. August 1684; Buxtehude, *Wie soll ich dich empfangen*; Buxtehude, *Du edles Herz*; Buxtehude, *Salve Jesu patris*; Buxtehude, *Herr, auf dich traue ich*; Buxtehude, *Fürchtet euch nicht*, mit Datum 1. Dezember 1685.

Der Titel lautet: *Aria. | Wie soll Ich Dich | mein Jesu Empfan | gen. | D.B. Hude*. Die Tabulatur ist von Gustav Düben dem Älteren auf Papier mit dem Wasserzeichen *Wappen von Amsterdam — PVL* geschrieben (Format: 32,5:41 cm). Die Datumsangaben innerhalb des Tabulaturheftes legen den Schluß nahe, daß Düben das vorliegende Werk zwischen dem 4. August 1684 und dem 1. Dezember 1685 in seine Sammlung aufgenommen hat.

*St* = handschriftlicher Stimmensatz *Vok. mus. hs 51:29*, bestehend aus sieben Stimmen (*Soprano. 1., Soprano. 2., Basso* und *Organon* jeweils zwei Seiten; *Violino 1., Violino. 2* und *Fagotto* jeweils eine Seite; Format: *Organon* 32:41 cm, die übrigen Stimmen 31,5:20 cm. Die Aufschrift des Titelblatts lautet: *Aria. | Wie soll ich dich empfangen | und wie Begegn ich dir. | à 6. | 2. Soprani e Basso. | 2 Violini e Fagotto. | di | Diet: Buxtehude*. Das Papier ist mit dem der Tabulatur identisch. Die Stimmen sind von einem namentlich nicht bekannten Stockholmer Kopisten geschrieben, den Bruno Grusnick<sup>2</sup> „DBH, f“ nennt.

Inhaltlich stimmen beide Handschriften nahezu vollkommen überein. Da Stimmen und Tabulatur auf dasselbe Papier geschrieben wurden, ist ein enger zeitlicher Zusammenhang anzunehmen. *St* scheint unmittelbar auf die Vorlage zurückzugehen, die Düben zur Abschrift zur Verfügung stand, weshalb die Neuausgabe weitgehend *St* folgt.

### B. Spezielle Anmerkungen

Die Bezifferung ist nach der *Organon*-Stimme vorzugeben; *T* ist nur gelegentlich beziffert, was in kritischen Bericht ausgewiesen wird.

Zusätze des Herausgebers: Die Zäsurstriche sind übrigen Zusätze (englischer Zweitext, numerierungen, Satzüberschriften, Taktsymbole) sind durch Kursivschrift gekennzeichnet.

Die Neuausgabe weicht in folgenden Punkten von den Quellen ab:

Takt	Note	Stimme <sup>3</sup>
1		all <sup>o</sup>
1		
1		ehlt
1		
3		



Zeilen: Violine 1, Violine 2, Fagott, Sopran 1,

in *Dübensammlung. Ein Versuch ihrer chronologischen Einordnung. Studia Musicologica Uppsalaensis (STM), Jg. 48, Uppsala 1966, S. 17.*

<sup>2</sup> = Baß, Fag = Fagott, Org = Orgel, S = Sopran, St = Stimmensatz, Sti = Stimmen, T = Tabulatur-Handschrift, Vl = Violine.

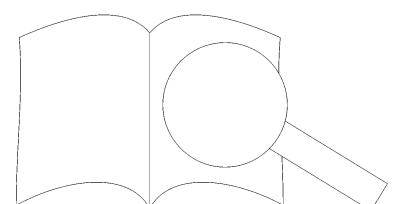
20—21.1	Vl1	<i>T, St</i> : ohne Haltebogen
23	alle Sti	<i>T</i> : ohne Fermate
23	Vl1	<i>St</i> : Fermate erst auf dem Schlußtaktstrich
24	Org	<i>St</i> : Beischrift <i>Aria. 3. Voci.</i>
25	Org	<i>T</i> beziffert:
30.3	Org	<i>St</i> : Ziffer 6 bei der 2. Note
35.8—9	S1	<i>T</i> : ohne Bindebogen
38—40	Org	<i>T</i> :



40.5—6, 8—9	S2	<i>T</i> : ohne Bindebögen
41.1—2	Org	<i>T, St</i> : ohne Haltebogen
47		<i>T</i> : ohne Fermate
47	Org	<i>St</i> : ohne Fermate
48		<i>T</i> : Beischrift
48	S2, Org	<i>St</i> : Beischr
48.5—6	S2	<i>T</i> : ohne
50.6—7	S2	<i>T, St</i>
52.8	Org	<i>St</i>
53.4—6	Org	
60		<i>St</i> : <i>ritornello</i>
60		<i>St</i> : <i>ritornello</i>
61.1—2		<i>St</i> : <i>ritornello</i>



	Sti	<i>T</i> : ohne Fermate
		<i>T</i> : Beischrift <i>Sopr 2do: 3 versus</i>
	S2	<i>St</i> : Beischrift <i>Solo 3 Vers.</i>
	Org	<i>St</i> : Beischrift <i>3 Vers.</i>
	Org	<i>T, St</i> : Taktzeichen C
	Org	<i>St</i> : Ziffer 6 bei der 7. Note
	Vl1, Vl2,	<i>T</i> : Verweis <i>Ritornello ut supra. Organon</i>
	Fag	notiert weiter bis Takt 81 einschließlich.
79 ff	Vl1	<i>St</i> : 1.—7. Note notiert, Beischrift <i>Ritornell. ut Supra</i>
79 ff	Vl2	<i>St</i> : 1.—5. Note notiert, Beischrift <i>Ritornell. ut Supra</i>
79 ff	Fag	<i>St</i> : 1.—5. Note notiert, Beischrift <i>Ritornell. ut Supra</i>
79 ff	Org	<i>St</i> : Beischrift <i>Ritornell.</i>
79.3	Org	<i>T</i> : mit 6 beziffert
80.1—4	Org	Bezifferung so auch in <i>T</i>
84.2	Org	<i>St</i> : ohne Bezifferung
84.3—4	Org	<i>St</i> :
85.3	Org	<i>St</i> : ohne Fermate
86		<i>T</i> :
86	B	
86	Org	
86—88.2	Org	
88.3	Org	
90.1	B	



90.6—7	B	St: ohne Bindebogen
93.5	Org	T: ohne E
94, 97		T, St: Text <i>irgend</i> , an das EKG angegliedert.
96.5	Org	T: ohne E
97.5	Org	St: Bezifferung $\frac{6}{8}$ bei der 4. Note
98 ff	Vl1, Vl2, Fag	T: Verweis <i>Ritornello. ut supra</i>
98 ff	Vl1	St: 1.—7. Note notiert, Beischrift <i>Rittorn. ut Supra</i>
98 ff	Vl2	St: 1.—5. Note notiert, Beischrift <i>Rittorn. ut Supra</i>
98 ff	Fag	St: 1.—5. Note notiert, Beischrift <i>Rittor. ut Supra</i>
104.4	alle Sti	T: ohne Fermate
104.4	Vl1, Vl2, Fag	St: ohne Fermate
105—123	alle Sti	T, St: Wiederholung (T. 86 ff) ausgeschrieben
105		T: Beischrift <i>5 et 6 versus a. 3. 5 vers nichts hat dich getrieben 6 versus das schreib dir</i>
105	S1	St: Beischrift <i>5 Vers. 6 vers</i> (beide Strophen unterlegt)
105	S2	St: Beischrift <i>5 Vers.</i> in Wiederholung mit unterlegter 6. Strophe
105	B	St: Beischrift <i>5 vers. 6 vers.</i> (beide Strophen unterlegt)
105	Org	St: Beischrift <i>5: 6: Versus 3. Voci.</i>
105.2—3	S2	T: zwei Achtel (ohne Punktierung)
107.4—5	S2	T: zwei Achtel (ohne Punktierung)
109.3—4	S1	T, St: zwei Achtel (ohne Punktierung)
110.2—3	S2	T: zwei Achtel (ohne Punktierung)
110.11—111.1	S1	St: ohne Bindebogen
113.5	S1	St: <i>d<sup>2</sup></i>
116.7	S1	T: ohne <i>tr</i>
116.8—9	S1	T: ohne Bindebogen
117 ff	Vl1, Vl2, Fag	T: Verweis <i>Ritornello ut supra et postea 6. vers.</i>
117 ff	Vl1	St: 1.—7. Note notiert, Beischrift <i>Rittor. ut Supra</i>
117 ff	Vl2	St: 1.—5. Note notiert, Beischrift <i>Rittornell. ut Supra.</i>
117 ff	Fag	St: 1.—5. Note notiert, Beischrift <i>Rittor. ut Supra</i>
117 ff	Org	St: Beischrift <i>Rittornell</i>
123	alle Sti	T: ohne Fermate
123	Vl1, Vl2, Fag	St: ohne Fermate
136 ff	Vl1	St: 1.—7. Note notiert, Beischrift <i>Supra et claudatur</i>
136 ff	Vl2	St: 1.—5. Note notiert, Beischrift <i>Rittornell. ut Supra. et claudatur</i>
136 ff	Fag	St: 1.—5. Note notiert, Beischrift <i>Rittornell. ut Supra.</i>

## 2. Aufführungspraktische Hinweise:

Die Kantate ist für drei Einzelstimmen, zwei Violinen, Fagott und Orgel bestimmt. In den Sätzen 1, 5 und 6 kann zusätzlich ein Chor mitwirken. Bei Aufführungen mit einem Wechsel von Tutti (Nr. 1, 5, 6) und Solo (Nr. 2, 3, 4) sollten die Einzelsänger auch in den Tutti-sätzen mitwirken.

Als Generalbaßinstrument nennt der Stimmensatz die Orgel. Daneben kann auch das Cembalo verwendet werden.

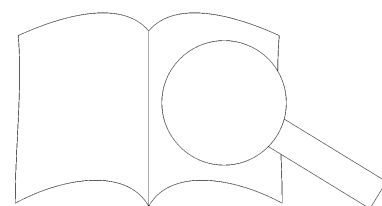
Die Kantate ist für alle Gottesdienste in der Adventszeit geeignet.

Herrn Åke Davidsson und der Handschriftenabteilung der Universitätsbibliothek Uppsala sage ich für Auskünfte über die Quellen und für die Publikationserlaubnis freundlichen Dank.

Stuttgart, 26. September 1973

Günter Graulich

In diesem Werk liegt das folgende Aufführungsmaterial vor:  
 Partitur, zugleich Stimme für das Tasteninstrument (CV 36.008), Chorpartitur (CV 36.008/05), Violine 1 (CV 36.008/11), Violine 2 (CV 36.008/12), Violoncello (CV 36.008/13), Fagott (CV 36.008/21).



Preface

1. Critical Commentary:

A. Sources

The present edition is based on two copies found in the Düben Collection of the University Library, Uppsala. T = Tablature Manuscript Vok. mus. hs 82:35<sup>1</sup>, fol. 17v-19r. The tablature comprises: Buxtehude, Drei schöne Dinge sind; J. Ph. Krieger, Der Herr ist mein Licht; Peranda, O ardor o flamma; Buxtehude, O lux beata trinitas; Buxtehude, Je höher du bist, dated 23rd July, 1684; Pohle, Amo te Deus meus, dated 4th August, 1684; Buxtehude, Wie soll ich dich empfangen; Buxtehude, Du edles Herz; Buxtehude, Salve Jesu patris; Buxtehude, Herr, auf dich traue ich; Buxtehude, Fürchtet euch nicht, dated 1st December, 1685.

The title reads: Aria. | Wie soll Ich Dich | mein Jesu Empfangen. | D. B. Hude. The tablature was written by Gustaf Düben (senior) on paper with the watermark of the coat-of-arms of Amsterdam - PVL (format: 32.5x41 cm). The datings given in the tablature make it reasonable to suppose that Düben entered the present work into his collection between 4th August, 1684 and 1st December, 1685.

St = set of manuscript parts Vok. mus. hs 51:29 consisting of 7 parts (Soprano. 1., Soprano. 2., Basso and Organon, each on two sides; Violino 1., Violino. 2 and Fagotto, each on one side. Format: Organon 32x41 cm, the remaining parts 31.5x20 cm. The heading of the title-page reads: Aria. | Wie soll ich dich empfangen | und wie Begegn ich dir. | à 6. | 2. Soprani e Basso. | 2 Violini e Fagotto. | di | Diet: Buxtehude. The paper is identical to that of the tablature. The parts were written out by an anonymous Stockholm copyist, referred to by Bruno Grusnick<sup>2</sup> as "DBH, f".

The two sources tally almost completely. Since they are written on identical paper it is most probable that they were written within a short space of time of each other. St appears to be a direct copy of the source at Düben's disposal and has therefore been preferred for this present edition.

B. Additional Comment

The figuring is that of the Organon part of St; T is only sp. figured, and this figuring is incorporated in the Commentary.

Editorial addenda: caesura marks have been appropriate; all other addenda (viz. English perforations to the German text, section numbers, realization of the basso continuo) are in italics or small print.

The present edition deviates from

Table with 2 columns: Bar.note, part<sup>3</sup>. Includes musical notation for a specific note.

lines: Violin 1, violin 2, bassoon, soprano 1, soprano 2

Düben. übensammlung. Ein Versuch ihrer chronologischen Ordnung An Essay on its Chronological Order]: in Svensk tidskrift för No. 48, Uppsala 1966, p. 177 ff.

D = bass, Fag = bassoon, Org = organ, S = soprano, St = parts source, T = violin.

Table with 3 columns: Bar. number, Instrument, Performance instruction.

Musical notation for figured bass: 5 6 3 6 3 6 7 6

Table with 3 columns: Bar. number, Instrument, Performance instruction.

Musical notation for a short melodic phrase.

Table with 3 columns: Bar. number, Instrument, Performance instruction.

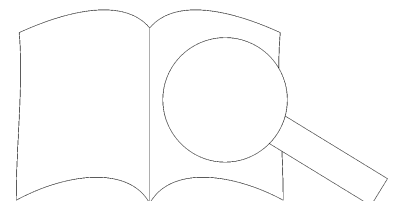
Table with 3 columns: Bar. number, Instrument, Performance instruction.

Musical notation for a short melodic phrase.

Table with 3 columns: Bar. number, Instrument, Performance instruction.

Table with 3 columns: Bar. number, Instrument, Performance instruction.

Table with 3 columns: Bar. number, Instrument, Performance instruction.



97.5	Org	<i>St</i> : fourth note figured $\frac{6}{5}$
98 ff		<i>T</i> : V11, V12, Fag marked <i>Ritornello. ut supra</i>
98 ff	V11	<i>St</i> : first seven notes written out, marked <i>Ritorn. ut Supra</i>
98 ff	V12	<i>St</i> : first five notes written out, headed <i>Rittor. ut Supra</i>
98 ff	Fag	<i>St</i> : first five notes written out, headed <i>Ritorn. ut Supra</i>
104.4	all parts	<i>T</i> : no fermata
104.4	V11, V12, Fag	<i>St</i> : no fermata
105—123	all parts	<i>T, St</i> : repeat (bar 86 ff) written out
105		<i>T</i> : headed <i>5 et 6 versus a. 3. 5 vers nichts hat dich getrieben 6 versus das schreib dir</i>
105	S1	<i>St</i> : headed <i>5 Vers. 6 vers</i> (text underlay for both verses)
105	S2	<i>St</i> : headed <i>5 Vers.</i> with text underlay for 6th verse in repeat
105	B	<i>St</i> : headed <i>5 vers. 6 vers.</i> (text underlay for both verses)
105	Org	<i>St</i> : headed <i>5: 6: Versus 3. Voci.</i>
105.2—3	S2	<i>T</i> : undotted quavers
107.4—5	S2	<i>T</i> : undotted quavers
109.3—4	S1	<i>T, St</i> : undotted quavers
110.2—3	S2	<i>T</i> : undotted quavers
110.11-111.1	S1	<i>St</i> : not slurred
113.5	S1	<i>St</i> : <i>d<sup>2</sup></i>
116.7	S1	<i>T</i> : no <i>tr</i>
116.8—9	S1	<i>T</i> : not slurred
117 ff	V11, V12, Fag	<i>T</i> : marked <i>Ritornello ut supra et postea 6 vers</i>
117 ff	V11	<i>St</i> : first seven notes written out, headed <i>Rittor: ut Supra</i>
117 ff	V12	<i>St</i> : first five notes written out, headed <i>Rittornell. ut Supra</i>
117 ff	Fag	<i>St</i> : first five notes written out, headed <i>Ritorn. ut Supra</i>
117 ff	Org	<i>St</i> : headed <i>Rittornell</i>
123	all parts	<i>T</i> : without fermata
123	V11, V12, Fag	<i>St</i> : without fermata
136 ff	V11	<i>St</i> : first seven notes written out, headed <i>Ritt: ut Supra et claudatur</i>
136 ff	V12	<i>St</i> : first five notes written out, headed <i>Rittorn: ut Supra. et claudatur</i>
136 ff	Fag	<i>St</i> : first five notes written out, headed <i>Rittornell. ut Supra et claudatur:</i>

## 2. Notes on performance:

The cantata is written for three solo voices, two violins, bassoon and organ. In sections 1,5 and 6 a choir can also be used. Where performances take place involving both choir (Nos 1, 5, 6) and solo voices (Nos 2, 3, 4) the soloists should also sing in the choral sections.

Source *St* advocates organ as the continuo instrument; a harpsichord may also be used.

The cantata is suitable for any church service in Advent.

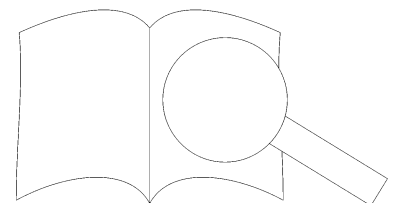
The editor is indebted to Åke Davidsson for information on the sources and to the Manuscript Department of the University Library, Uppsala, for granting permission for publication.

Stuttgart, September 26th, 1973

Günter Graulich

English translation by Derek McCulloch

Additional performance material is available for the present work:  
 Organ (CV 36.008/10), which also serves as a keyboard-part (CV 36.008), vocal score (CV 36.008/11), violin 1 (CV 36.008/12), violin 2 (CV 36.008/13), bassoon (CV 36.008/21).



# Wie soll ich dich empfangen

Dietrich Buxtehude  
1637–1707

Violino 1. Sonata

Violine 1  
gis<sup>1</sup> – c<sup>3</sup>

Violine 2  
fis<sup>1</sup> – a<sup>2</sup>

Fagott  
E – d<sup>1</sup>

Fagotto.

Sopran 1  
d<sup>1</sup> – g<sup>2</sup>

Soprano 1.

Sopran 2  
e<sup>1</sup> – g<sup>2</sup>

Soprano 2. Wie

Baß  
A – c<sup>1</sup>

Basso. Wie

Orgel

Organon.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 8 min.

© 1974/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 36.008

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Herausgeber: Günter Graulich  
Generalbaßaussetzung: Paul Horn  
English version by Jean Lunn

12

12

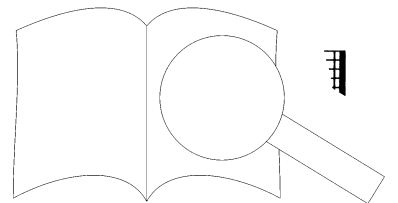
12

17

17

7 6 6 # 5 7 6 5 # 5 6 6 # 5 #

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





24 1. Aria: *Wie soll ich dich empfangen*

24

Wie soll ich dich emp - fan - gen, dich emp - fan - gen, wie soll emp -  
 How then shall I re - ceive, shall I re - ceive thee, how then

Wie soll ich dich emp - fan - gen, dich emp - fan - gen, wie soll emp -  
 How then shall I re - ceive, shall I re - ceive thee, how then

Wie soll ich dich emp - fan - gen, dich emp - fan - gen, wie soll emp -  
 How then shall I re - ceive, shall I re - ceive thee, how then

24

Wie soll ich dich emp - fan - gen, dich emp - fan - gen, wie soll emp -  
 How then shall I re - ceive, shall I re - ceive thee, how then

27

- gen und wie be - gen, Ver -  
 thee, And how all the world does love thee, does

fan - gen o al - ler Welt Ver -  
 ceive thee, When all the world does

gn ich dir, o al - ler  
 ne un - to thee, When all

30

30

lan - gen, o mei-ner See - len Zier? O Je - su, Je - su, set - ze mir selbst die Fak - kel  
 love thee, O thou my soul's great joy? O Je - su, Je - su, haste thee To light thy light in

lan - gen, o mei-ner See - len Zier? O Je - su, Je - su, set - ze mir selbst die F  
 love thee, O thou my soul's great joy? O Je - su, Je - su, haste thee To light thy

- gen, o mei-ner See - len Zier? O Je - su, Je - su, set - ze mir  
 thee, O thou my soul's great joy? O Je - su, Je - su, haste thee T

30

33

33

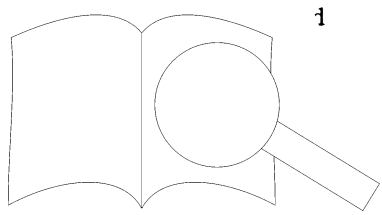
bei, da - mit, was bei, da - mit, was dich er - göt - ze, mir kund und wis - send  
 me, That all th at all that does de - light thee I too may know and

bei, da - mit, was dich er - göt - ze, mir kund und wis - send  
 me, That all that does de - light thee I too may know and

ich er - göt - ze, da - mit, was dich er - göt -  
 does de - light thee, that all that does de - light

33

PROBENPAPIER  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



36

sei, o Je - su, Je - su, set - ze mir selbst die Fak - kel bei,  
 be, O Je - su, Je - su, haste thee To light thy light in me,

sei, o Je - su, Je - su, set - ze mir selbst die Fak - kel bei, da - m:  
 be, O Je - su, Je - su, haste thee To light thy light in me, That

sei, o Je - su, Je - su, set - ze mir selbst die Fak - kel bei  
 be, O Je - su, Je - su, haste thee To light thy light in me

36

6 6 5 6 5 6 6 6 6 8

39

39

da - mit  
 That all

göt  
 de

göt - ze, mir kund und wis - send sei.  
 de - light thee I too may know and be.

39

th. was dich er - göt - ze, mir kund und wis - send  
 that does de - light thee I too may know and

6 6 7 6 5 6 6

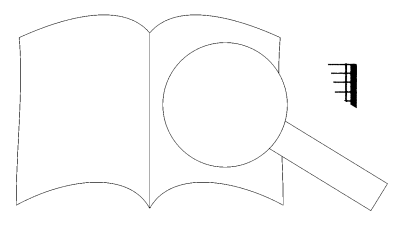
42

42

42

45

45



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Dein Zion streut dir Palmen (Sopran 1)

3. Was hast du unterlassen (Sopran 2)

48

48

2. Dein Zi - on streut dir Pal - men und grü - ne Zwei - ge hin, und ich  
 3. Was hast du un - ter - las - sen zu mei - nem Trost und Freud, als L  
 2. Green palms they laid be - fore thee And brought green boughs to thee; In  
 3. What things hast thou not of - fered To bring me help and joy, Whe...

48

6 5 5 4 # 5

51

51

Psal - m .n. Mein Her - ze soll dir grü - nen in ste - tem Lob und  
 sa - f .n. Leid? Als mir das Reich ge - nom - men, da Fried und Freu - de  
 dore i .st. me. Fresh green of love I give thee In con - stant joy and  
 suf o - ny? And when that realm re - ceived me Where peace and joy are

5

7

4

#

6

4

3

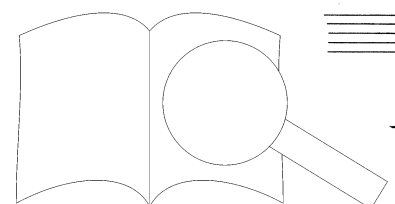
6

4

3

6

6



54

54

Preis und dei-nem Na - men die - nen, und dei-nem Na - men die - nen, so gut es kann und  
 lacht, da bist du, mein Heil, kom-men, da bist du, mein Heil, kommen und hast mich fro - he -  
 praise, And ev - er shall I serve thee, and ev - er shall I serve thee In all my  
 found, Thou cam'st to me, my Sav - iour thou cam'st to me, my Sav - iour And thou ha

54

6 5 6 4 #

57

1. 2. Ritornello

57

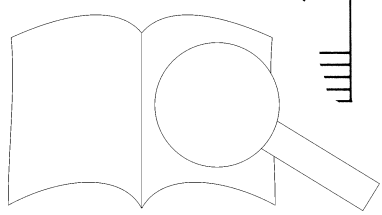
1. 2.

weiß, und  
 macht, da  
 ways, A  
 glad,

57

1.

6 6 6 7 4 3



PROBENPAPIER  
 Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

63

(2 Strophen)

63

6 # 7 # 4 # 6 6 8 4 #

4. Ich lag in schweren Banden

67

67

den, du kommst und machst mich los; ich stand in Spott und Schanden, du kommst und machst mich  
*adness; Thou cam'st and mad'st me free. I stood in scorn and sad-ness; Thou hast ex - alt - ed*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7 8 6 5 7 6 # 6 4 2 6 6 4 # 6 4 #

71

71

groß und hebst mich hoch zu Eh - ren und schenkst mir großes Gut, das sich nicht läßt ver-zehren, das sich ni - er -  
 me And raised me up with hon - or, And brought great gifts to me, That shall not ev - er with - er, that sh

71

6 6 5 6 6 6 4 #

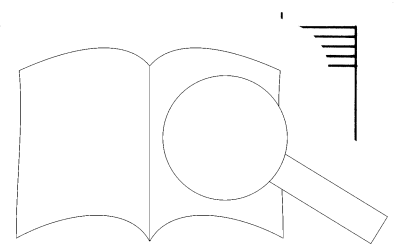
75

75

zeh - ren, wie is sich nicht läßt ver - zeh-ren, das sich nicht läßt ver - zeh - ren, wie irdisch Reichtum  
 with - er, Lik. v. hat shall not ev - er with - er, That shall not ev - er with - er Like earthly van - i -

75

4 #



5

PROBENPARTITUR  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



79 Ritornello

79

tut.  
ty.

82

82

5. Nichts, nichts hat dich ge -  
 5. No force could win thee

5. Nichts, nichts hat dich ge - trie - - - - - ben, di-  
 5. No force could win thee o - - - - - ver,

86

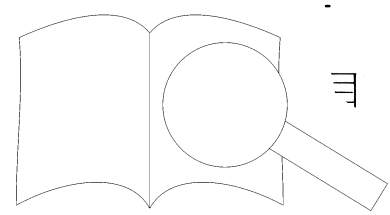
5. Nichts, nichts hat dich ge - trie  
 5. No force could win thee

88

trie - - - - - ben zu mir vom Him - mels -  
 o - - - - - ver To come from heav - en's

trie - ben, hat dich ge - trie - ben zu mir vom Him - mels -  
 o - - - - - could win thee o - ver To come from heav - en's

nichts hat dich ge - trie - ben zu  
 force could win - thee - o - ver To



PROBENPAPIER • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

zelt als das ge-lieb - te Lie - ben, Lie -  
 heigt, But thy great love, O Sav - iour, Sav -

zelt als das ge - lieb  
 heigt, But thy great lo

zelt als das thy ge - lieb - te Lie  
 heigt, But thy great love, O Sav

90

# 5 6 5

- ben, da - mit in ih - ren tau - send Pla - gen und gro - ßen Jam - mer -  
 - iour, By wh With all its thou - sand cross - es And heav - y weight of

Lie - ben Welt in ih - ren tau - send Pla - gen und gro - ßen Jam - mer -  
 Sav - iour, hate, With all its thou - sand cross - es And heav - y weight of

au al - le Welt in ih - ren tau - send Pi - mer -  
 this world of hate, With all its thou - sand c of

6 6 7 6 # 6 6 5 6 5 4 3

Last, die kein Mund kann aus - sa - gen, die kein Mund kann aus - sa - gen, so fest um - fan - gen\_ *tr*  
 woe, Which no man's tongue ex - press - es, which no man's tongue ex - press - es, Thou hast en - cir - cled\_

Last, die kein Mund kann aus - sa - gen, so fest um  
 woe, Which no man's tongue ex - press - es, Thou hast

Last, die kein Mund kann aus - sa - gen, die kein Mund kann aus - sa - ge  
 woe, Which no man's tongue ex - press - es, which no man's tongue ex - press -

6 6 8 6 7 6 6 5  
5 4 #

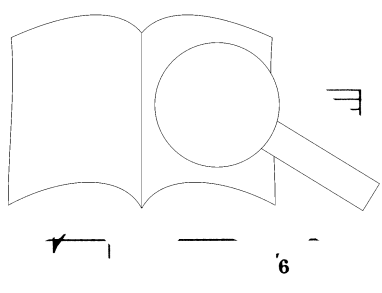
98 Ritornello

98

hast. so.

hast. so.

6 5b 6 6 7 5 4 3



101

101

# 6 # 7 4 # 6 6 5 4 #

105

6. Das schreib dir in dein Herze

6. Das schreib dir in dein  
6. Then write this in your

dein Her - - - - ze, in dein  
your be - - - - ing, in your

6. Das schreib dir in dein  
6. Then write this in your

6 5 6 5 6 8 6 7 6  
b 3 3 3 3

Her - ze, du hoch - be - trüb - tes  
 be - ing, O peo - ple paine so

Her - ze, das schreib dir in dein Her - ze, du hoch - be - trüb  
 be - ing, Then write this in your be - ing, O peo - ple paine

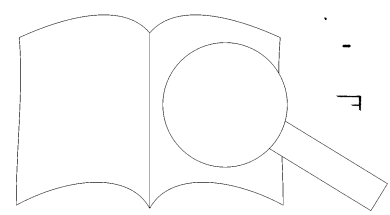
- ze, das schreib dir in dein Her - ze, du hoch  
 ing, Then write this in your be - ing, O p

6 5 5 6

Heer, bei dei - nen Gram und Schmer -  
 sore, In whom de - spair and griev -

Heer, bei dei - nen Gram und S  
 sore, In whom de - spair and g

# 5 6 6 6 6 5



PROBENPARTITUR  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

- ze sich häuft je mehr und mehr; seid un-ver-zagt, ihr ha - bet die Hil - fe vor der  
 - ing Grow ev - er more and more: Take cour-age, do not fear it, For help is as the

Schmerze sich häuft je mehr und mehr; seid un-ver-zagt, ihr ha - bet die Hil - fe 'er  
 griev - ing Grow ev - er more and more: Take cour-age, do not fear it, For help

- ze sich häuft je mehr und mehr; seid un-ver-zagt, ihr ha - bet  
 - ing Grow ev - er more and more: Take cour-age, do not fear i

111

6 6 7 6 # 6 6 4 3

Tür; der eu der eu - re Her - zen la - bet und trö - stet, steht all -  
 door; For he at, for he who fills your spir - it, And heals it, he is

Tür der eu - re Her - zen la - bet und trö - stet, steht all -  
 d For he who fills your spir - it, And heals it, he is

re Her - zen la - bet, der eu - re Her - zen l:  
 who fills your spir - it, for he who fills your s: ll is

6 6 6 6 6 7 6 6 5

117 Ritornello

Musical notation for the first system of '117 Ritornello', featuring a treble and bass staff with rhythmic patterns.

Musical notation for the second system of '117 Ritornello', including vocal lines with the text "hier. here.".

Musical notation for the third system of '117 Ritornello', including a piano accompaniment with a bass line and chord symbols: 6 5b, 6, 6 5, 7 4, 5 3, 6.

Musical notation for the fourth system of '117 Ritornello', featuring a treble and bass staff with melodic lines.

Musical notation for the fifth system of '117 Ritornello', including a treble and bass staff with sustained notes.

Musical notation for the sixth system of '117 Ritornello', including a treble and bass staff with chord symbols: # 6 #, 7 4 #, 6, 6 5, 6 4 #. A diagram of a book is also present.

PROBENPARTEI  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag